

Die Klapperschlange

Als Onkel Otto gestern Mittag den Klodeckel öffnete, kroch eine Klapperschlange heraus und biß ihn ins Bein.

Onkel Otto verdankt sein Leben einzig dem Umstand, daß die Klapperschlange, die genau so aussah wie eine Klapperschlange, in Wirklichkeit keine Klapperschlange war, sondern ein Marsmensch, der sich in der Kanalisation verirrt hatte und zufällig in Onkel Ottos Klo gelandet war.

Als Onkel Otto gestern im Bus dies einem Freund erzählte, hörte ein Räuber, der unerkannt hinter ihnen saß, zu. - Zufällig ergab es sich, daß der gleiche Räuber eine Stunde später Onkel Otto überfiel. Gerade wollte er mit seinem Messer auf ihn losstürzen, um ihn totzustechen - als unter einem Kanaldeckel eine Klapperschlange hervorkroch. Der Räuber stutzte; doch dann lachte er: „Ich weiß, du bist keine Klapperschlange, sondern ein Marsmensch.“ - Womit er, die Sache als erledigt betrachtend, sich wieder Onkel Otto zuwandte. Die Schlange aber kroch auf ihn zu und biß ihn ins Bein.

Onkel Otto verdankt sein Leben einzig dem Umstand, daß die Klapperschlange, die genau so aussah wie ein Marsmensch, der aussieht wie eine Klapperschlange, in Wirklichkeit kein Marsmensch war, sondern eine Klapperschlange.

Das perpetuum mobile

Als Onkel Otto gestern das perpetuum mobile erfand, war er über alle Maßen erfreut und ging so gleich hin, um es patentieren zu lassen.

Auf dem Patentamt aber erfuhr er, daß er das perpetuum mobile mit der Luftpumpe verwechselt hatte; und die sei, wie man ihm sagte, bereits im Jahre 1640 von jemand anderem erfunden worden.

Onkel Otto hat unter all dem sehr gelitten.

Die Ameisen

Als Onkel Otto sich gestern in einen Ameisenhaufen setzte, hat er ganz furchtbar laut geschrien.

Alle ringsum haben geguckt.

Гремучая змея

Когда дядюшка Отто вчера открыл крышку клозета, оттуда вылезла гремучая змея и укусила его в ногу.

Дядюшка Отто остался жив только благодаря тому обстоятельству, что гремучая змея, которая выглядела точно так, как гремучая змея, на самом деле была не гремучая змея, а марсианин, который заблудился в канализации и случайно попал в клозет дядюшки Отто.

Когда дядюшка Отто вчера в автобусе рассказывал об этом своему приятелю, этот рассказ услышал один разбойник, сидевший за их спинами. Случайно получилось, что тот же разбойник час спустя напал на дядюшку Отто. Уже собирался он броситься на него со своим ножом, чтобы зарезать его - как вдруг из-под канализационной крышки вылезла гремучая змея. Разбойник было растерялся; но тут же вспомнил: „А я знаю! Ты - не гремучая змея, а марсианин!“ - И, считая, что вопрос исчерпан, не медля опять занялся дядюшкой Отто. - Змея в то время подползла и укусила его в ногу.

Дядюшка Отто остался жив только благодаря тому обстоятельству, что гремучая змея, которая выглядела точно так же, как марсианин, который выглядит как гремучая змея, на самом деле была не марсианин, а гремучая змея.

Перпетуум мобиле

Когда дядюшка Отто вчера изобрёл перпетуум мобиле, он очень обрадовался и тут же пошёл заявить о патенте.

Но в патентном ведомстве ему ответили, что перпетуум мобиле он перепутал с велосипедом, и что велосипед, к сожалению, уже давно изобрёл кто-то другой.

Дядюшка Отто от этого очень переживал.

Муравейник

Когда дядюшка Отто вчера сел в муравейник, он стал очень громко кричать.

Все кругом смотрели.

Der Schlaf

Als die ausgebeuteten Klassen des 24-Stunden-Tags müde waren, sann sie auf ein Mittel, die Kapitalisten zu täuschen. - Und siehe: in brüderlich vereintem Bemühen konnten sie dem Klassenfeind beweisen, daß der werktätige Mensch, so er ausbeutbar bleiben soll, eine gewisse Zeit des Tages regungslos und mit geschlossenen Augen darniederliegen muß, auf daß sich seine Kräfte erneuern.

Das Täuschungsmanöver gelang so perfekt, daß auch die Kapitalisten selbst schließlich auf dieses periodische Stilleliegen zurückgriffen; und so kam es aus dem Klassenkampf heraus zu jener Einrichtung, die wir heute „Schlaf“ nennen.

Wie Onkel Otto nachwies, rückt nun - aufgrund des nahen Sieges des Proletariates im Zeichen des Kommunismus - der Moment heran, da diese Täuschung wiederum aufgehoben werden muß, damit der Proletarier in die Lage komme, rund um die Uhr und ohne Unterbrechung die Früchte des Kommunismus zu bestaunen und zu genießen.

Nur werden, wie Onkel Otto weiter darlegte, die Kapitalisten sich einer Auflösung jenes Mythos nach Kräften widersetzen, da sie einerseits nicht zugeben wollen, daß sie getäuscht wurden und da sie darüber hinaus den Schlaf des Proletariats brauchen, um ungestört den Mehrwert beiseiteschaffen zu können. Diese Aufgabe fordere in der Zukunft einen erbarmungslosen aufklärerischen und agitatorischen Kampf; doch sei er sicher, daß das Proletariat auch diese Etappe auf dem Wege zum Kommunismus mit Bravour bestehen werde.

Der Tiger

Gestern Mittag, kurz nach Geschäftsschluß, stolperte Onkel Otto auf dem Marktplatz über einen Tiger und verstauchte sich den Fuß.

Der Tiger, dem dieser Zwischenfall äußerst peinlich war, stieg auf den Glockenturm hinauf und stürzte sich alsbald hinab, um seinem Leben ein Ende zu machen.

Was ihm auch gelang.

Hätte er gewußt, daß er dabei Onkel Ottos Hund, der am Fuße des Turms auf seinen Herrn wartete, gleichfalls zu Tode bringen würde, wäre er sicher vorsichtiger zu Werke gegangen.

Сон

Когда эксплуатируемые классы устали от двадцатичетырёхчасового рабочего дня, они стали думать о том, как обмануть капиталистов. - И вот: совместными братскими усилиями им удалось внушить классовому врагу, что для сохранения своей эксплуатабельности трудящийся должен раз в сутки лежать некоторое время не шевелясь и с закрытыми глазами, чтобы возобновились его силы.

Обман удался так удачно, что в конце концов и сами капиталисты стали пользоваться этим периодическим лежанием; и вот из классовой борьбы возникло то, что мы теперь называем “сон”.

Как доказал дядюшка Отто, в связи с близкой победой пролетариата под знаменем коммунизма теперь наступает необходимость раскрыть этот обман, чтобы пролетарий оказался в состоянии круглосуточно и без перерыва любоваться и наслаждаться плодами коммунизма.

Но - как дядюшка Отто излагает дальше - капиталисты всеми силами будут сопротивляться разоблачению этого мифа, так как, с одной стороны, они не хотят признаться в том, что их обманули, а, с другой стороны, им нужен сон пролетариата, чтобы беспрепятственно похищать прибавочную стоимость. Эта задача потребует ещё беспощадной разъяснительной и агитационной работы; но он уверен, что пролетариат одержит победу и на этом этапе пути к светлому будущему.

Тигр

Вчера после службы дядюшка Отто на рыночной площади споткнулся об тигра и вывихнул себе ногу.

Тигр, которому от этого стало очень неловко, тут же поднялся на колокольню и бросился вниз, чтобы покончить с собой.

Что ему и удалось.

Если бы знал он, что заодно раздавит собаку дядюшки Отто, которая, ожидая своего хозяина, сидела под колокольной, то он, наверно, поступил бы более осмотрительно.

Die Sado-Orgie

Als Onkel Otto gestern eine Sado-Orgie organisierte, war er bestrebt, alles perfekt zu machen und ja nichts zu übersehen.

Und in der Tat: Man war des Lobes voll über seine Umsicht, und anfangs verlief alles reibungslos.

Als aber die drei lederbekleideten Burschen sich auf die wirklich erstklassige Maso-Frau stürzten, ihr die Kleider vom Leibe rissen und sie fesseln wollten - da stellte sich heraus, daß Onkel Otto die Stricke vergessen hatte.

Die drei ließen von der Frau ab und verprügelten Onkel Otto.

Садомазохистская оргия

Когда дядюшка Отто вчера устраивал садомазохистскую оргию, он старался сделать всё как надо и ни о чём не забыть.

И в самом деле: все в один голос хвалили его предусмотрительность, и в начале всё шло гладко и без помех.

Но когда парни в кожаных мундирах бросились на первоклассную молодую мазохистку, сорвали с неё одежду и собрались было связать ей руки - то вдруг оказалось, что дядюшка Отто забыл о верёвках.

Парни оставили молодую мазохистку и стали избивать дядюшку Отто.

Der Panther

Ein Panther hatte eine Maus gefangen; und da er großen Hunger hatte, machte er sich sogleich daran, sie zu verzehren.

Sicher hätte er lieber Onkel Otto gefressen, der grad unten am Hang vorbeispazierte. Doch Onkel Otto, der die Gefahr erkannte, tat geistesgegenwärtig so, als würde er grad von einem Löwen aufgefressen. - Und da wollte der Panther nicht stören und begnügte sich mit der Maus.

Пантера

Пантера поймала мышь и, будучи очень голодной, тут же стала есть её.

Наверно она предпочла бы съесть дядюшку Отто, который как раз в это время прогуливался по опушке. Но дядюшка Отто, заметив опасность, сделал вид, будто его ест лев. Тут пантера не захотела вмешиваться и довольствовалась мышью.

Das Nashorn

Gestern sah ich auf der Kuhweide neben dem Rathaus ein Nashorn.

Onkel Otto meint, das sei außergewöhnlich, da die Nashörner bereits im September nach Süden fliegen und da die Kuhweide neben dem Rathaus vor siebzig Jahren zugestraft wurde.

Er werde die Sache überprüfen.

Носорог

Вчера на пастбище возле ратуши я увидел носорога.

Дядюшка Отто считает, что это необычно, так как носороги уже в сентябре улетают на юг, и к тому же пастбище возле ратуши семьдесят лет назад замостили.

Но он это дело ещё будет расследовать.

Die Mondkälber

Als Onkel Otto gestern auf dem Mond landete, wurde er sogleich von einer Mondkälberdelegation umringt, die ihn auf das herzlichste willkommen hieß.

Hätte er gewußt, daß man ihn lediglich mit dem Mondkälbergott Saruirri verwechselt, so hätte er sich sicher weniger geschmeichelt gefühlt.

Луняне

Когда дядюшка Отто вчера произвёл посадку на луне, его тут же окружила делегация лунян, которая выражала ему самые тёплые и сердечные приветствия.

Если бы он знал, что его просто перепутали с лунным божеством Саруирри, то, пожалуй, этот приём гораздо меньше польстил бы ему.

Der Gegenstand

Als Onkel Otto gestern auf der Straße einen Gegenstand fand, ging er sogleich zum Fundbüro, um ihn abzuliefern.

Auf dem Fundbüro aber wollte man ihn nicht annehmen, da er - wie man sich ausdrückte - keinerlei Wert repräsentiere.

Onkel Otto hat den Gegenstand dann mit nach Hause genommen und ihn auf die Kommode gelegt.

Предмет

Когда дядюшка Отто вчера на улице нашёл предмет, он тут же пошёл в бюро находок, чтобы сдать.

Но в бюро находок не хотели взять его, так как этот предмет, как они говорили, не обладает никакой ценностью.

Дядюшка Отто унёс предмет к себе домой и положил на комод.

Die Flugzeugentführung

Als Onkel Otto letzten Samstag ein Flugzeug entführte, erklärte ihm der Pilot, das angegebene neue Ziel sei identisch mit dem Flughafen, den sie laut Flugplan sowieso ansteuern; so daß von einer Kursänderung keine Rede sein könne.

Onkel Otto unterzog die Angelegenheit einer eingehenden Überprüfung und kam zu dem Schluß, daß er versehentlich das falsche Flugzeug entführt hatte.

Diese Entdeckung war ihm außerordentlich peinlich.

Угон самолёта

Когда дядюшка Отто в прошлую субботу угонял самолёт, лётчик тут же объявил ему, что указанный новый аэропорт идентичен аэропорту назначения и что, следовательно, на основе предъявленных данных изменение курса невозможно.

После тщательного изучения всех обстоятельств дядюшка Отто пришёл к выводу, что по недоразумению он угнал не тот самолёт.

Эта оплошность его крайне смущала.

Das Zugegensein

Sicher ist es richtig, daß Onkel Otto nur dort Unfug anrichten kann, wo er zugegen ist. Wie aber Karl-Friedrich richtig bemerkt, muß man den Begriff von Onkel Ottos Zugegensein sehr viel weiter fassen, als das bisher geschah, da sonst viele Fragen ungelöst bleiben.

Присутствие

Не подлежит сомнению, что дядюшка Отто может безобразничать только там, где он присутствует. Однако, как правильно заметил Карл-Фридрих, понятие присутствия дядюшки Отто следует взять гораздо шире, чем это делали до сих пор, так как в противном случае много вопросов остаются неразрешёнными.



Anmerkung

In der Kurzgeschichte „Das Perpetuum Mobile“ (auf der ersten Seite) verwandelt sich aus klanglichen Gründen eine deutsche Luftpumpe in ein russisches велосипед, d.h. in ein Fahrrad. Ansonsten wird im Russischen nach wie vor die Luftpumpe als «воздушный насос» bezeichnet, und das велосипед bleibt auch weiterhin ein Fahrrad.

Примечание

В рассказике „Perpetuum Mobile“ (на первой странице) немецкая Luftpumpe, т.е. воздушный насос, по причинам благозвучия превратилась в русский велосипед. А так, Luftpumpe по-прежнему - воздушный насос, а велосипед то же самое, что Fahrrad.



© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Кламурке

Кламүрке